

Литература

1. Баранов А.Н. Когнитивная теория метафоры: почти 25 лет спустя / А.Н. Баранов // предисл. к книге Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 7-21.
 2. Ирисханова О.К. О теории концептуальной интеграции / О.К. Ирисханова // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – 2001. – Т. 60. – № 3. – С. 44-49.
 3. Ирисханова О.К. О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена / О.К. Ирисханова. – М.: Издательство ВГИИ, 2004. – 352 с.
 4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М., 2004. – 256 с.
 5. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
 6. Fauconnier G. Mental spaces / G. Fauconnier. – Cambridge, 1985. – 210 p.
 7. Fauconnier G. Mental spaces, language modalities, and conceptual integration / G. Fauconnier // The new psychology of language: Cognitive and Functional approaches to Language Structure / Ed. By M. Tomasello. – Lawrence Erlbaum, 1998. – P. 133-183.
 8. Fauconnier G. Blending as a central process of grammar / G. Fauconnier, M. Turner // Conceptual Structure, Discourse, and Language / Ed. By Adele Goldberg / – Stanford: CSLI Publications, 1996 / – P. 113-129.
 9. Fauconnier G. Compression and global insight / G. Fauconnier, M. Turner // Cognitive linguistics. – 2000. Vol.11 – P. 283-304.
- Список источников иллюстративного материала*
1. Bronte – Bronte Ch. Jane Eyre / Ch. Bronte. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1952. – 568 p.
 2. Landvik – Landvik L. Angry Housewives Eating Bon Bons / L. Landvik. – New York: The Random House Publishing Group, 2005. – 483 p.
 3. Lawrence – Lawrence D.H. The Rainbow / D.H. Lawrence. – England: Wordsworth Editions Limited, 1995. – 418 p.
 4. BCN/www – Поисковая система Интернет British National Corpus // <http://thetis.bl.uk/lookup.html>

Л.Б. Ябжанова
г. Улан-Удэ

**Зоонимы во фразеологических единицах, характеризующих
умственные способности человека (на материале английского языка)**

The article deals with zoonemes as imaginative component of idioms, characterizing human mental abilities.

Фразеологические единицы (ФЕ) входят в сферу человеческой семантики, все их значения ориентированы на человека и отражают взаимодействие человека и мира, которое проявляется как в чувственном восприятии, так и в оценочном отношении человека к миру. Почти все проявления жизни человека, его рождение, смерть, особенности характера, возраста, внешнего облика, умственной деятельности, профессиональные качества и т.д. находят отражение во фразеологии любого языка.

Человек может сам быть объектом восприятия, номинации и дескрипции средствами других кодов, среди которых наиболее продуктивным оказываются растительный и животный.

Метафоричность зооморфных фразеологизмов, присущая им субъективно-оценочная коннотация, специфика их семантических параметров и синтаксической структуры во многом обусловлены их референциальной сферой, основу которой составляет имплицитно выраженный в них антропоцентризм как проявление древней фольклорной традиции приписывания животным определенных черт человеческого характера. В этнокультуре разных народов фразеологизмы, включающие названия животных, – это, в первую очередь, высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах.

В данной статье мы рассмотрим фразеологизмы, выражающие умственные характеристики человека, с зооморфной составляющей.

В ходе работы мы выявили 42 ФЕ с зоонимами, которые условно можно разделить на три фразеосемантические группы (ФСГ): *ум, глупость, безумие*. Следует отметить, что данная группа ФЕ представлена фразеологическими сращениями или идиомами (5), фразеологическими единствами (34) и пословицами (3). 15 из них – компаративные ФЕ.

ФЕ, относящиеся к ФСГ «ум», можно разделить на следующие подгруппы: *ум, смекалка, опыт, мудрость, хорошая память, образованность*.

Ум: *a clever dog* – умница, ловкий малый; *as smart as a fox* – smart and clever; *as clever as a cartload of monkeys* – very artful and sly.

Смекалка: *There are no flies on* – something that you say which means that someone is intelligent and able to think quickly.

Опыт: *a sly fox / an old fox* – someone who is very experienced and has acquired much guile; *old birds are not caught with chaff* – experienced people cannot be caught with foolish tales.

Мудрость: *horse sense* – a good understanding about what to do in life; good judgement; wisdom in making decisions.

Хорошая память: *have a memory like an elephant* – to be very good at remembering things.

Образованность: *to know a hawk from a hennshaw* – to be clever, to be wide-awake.

Во ФЕ этой ФСГ употребляются следующие зоонимы: *fox* (2), *birds* (1), *hawk*, *hennshaw* (1), *horse* (1), *dog* (1), *elephant* (1), *monkeys* (1), *flies* (1).

ФЕ, относящиеся к ФСГ «глупость», можно разделить на следующие подгруппы: *глупость*, *глупое поведение*, *глупое положение*, *глупость и деньги несовместимы*, *неспособность понять что-либо*, *дурака легко обмануть*, *старый дурак*.

Глупость: *as silly as a goose / as a sheep / as tin of worms / as a cut snake* – глуп как пробка; *Mickey mouse* – a stupid person, a police man, a white man (as used by blacks); *chicken-brained* – narrow minded, unimaginative; *harebrained* – thoughtless, foolish; *as crazy as a loon* – very silly, completely insane; *to be a nit-wit* – a fool, simpleton, one destitute of ideas; *never bray at an ass* – не связывайся с дураком; *as stupid as a donkey / as an owl* – глуп как пробка; *a bird-brain* – a stupid person; *bird-brained* – very stupid; *for the birds* – not interesting, dull, silly, foolish, stupid; *like a parrot* – as unintelligently; *to have a brain of a pigeon* – to be quite brainless.

Глупое поведение: *monkey business* – silly behaviour or dishonest behaviour; *all asses wag their ears* – дуракам присущ глубокомысленный вид, дураки любят судить о том, в чем не разбираются; *to follow like a sheep* – to follow without intelligence.

Глупое положение: *make an ass of yourself* – to fail to do something or to do it wrong, so that people think you are stupid.

Глупость и деньги несовместимы: *if you pay peanuts, you get the monkeys* – something that you say which means that only stupid people will work for you if you do not pay very much; *to pluck a pigeon* – to cheat a foolish person of his money.

Неспособность понять что-либо: *parrot fashion* – if you learn something parrot-fashion, you're able to repeat the words, but you do not understand their meaning.

Дурака легко обмануть: *make a monkey (out) of somebody* – to make someone seem stupid; *to be foxed* – to make someone seem stupid.

Старый дурак: *it is a silly fish, that is caught twice with the same bait* – глуп тот, кто дважды попадает на одну и ту же удочку.

Во ФЕ этой ФСГ употребляются следующие зоонимы: *ass*, *donkey* (4), *monkey* (3), *sheep* (2), *bird* (2), *pigeon* (2), *parrot* (2), *goose* (1), *loon* (1), *chicken* (1), *hare* (10), *fox* (1), *fish* (1), *nit* (1), *mouse* (1), *goose* (1), *worms* (1), *snake* (1).

ФЕ, относящиеся к ФСГ «безумие», можно разделить на следующие группы: *безумие*, *временное помешательство*, *неадекватное поведение*.

Безумие: *bughouse* – crazy, insane; *have (got) bats in the belfry* – be slightly crazy; *crazy as a bed-bug (bedbug)* – (амер.) совсем спятил, рехнулся, не в своем уме, не все дома; *as crazy as a coot / loon* – спятивший, рехнувшийся, не в своем уме.

Временное помешательство: *as mad as a beetle* – спятивший, с придурыю.

Неадекватное поведение: *as mad as a March hare* – crazy, insane.

Во ФЕ, относящихся к ФСГ «безумие» употребляются следующие зоонимы: *bug* (2), *beetle* (1), *bee* (1), *hare* (1), *loon* (1), *bat* (1), *coot* (1).

Из приведенных примеров видно, что ум у англичан ассоциируется с такими животными, как лиса, собака, конь. Лиса во многих культурах – символ ума, хитрости; собака и конь – самые преданные и умные домашние животные. Известно, что у слонов отличная память, поэтому слон – символ хорошей памяти. У умных людей живой ум, они также образованны. Эти качества отражены следующими ФЕ: *there are no flies on*; *to know a hawk from a hennshaw*.

Глупость у англичан ассоциируется с ослом, обезьяной, бараном, птицей и т.д. Известно, что осел – маленькое животное с длинными ушами, относящееся к семейству непарнокопытных. В

мифологии осел, с одной стороны священное животное, с другой – символ глупости, невежества, низости. В данных ФЕ осел, баран – символы глупости. Обезьяна, как известно, животное, плохо поддающееся дрессировке, поэтому образ обезьяны выражает отрицательную оценку умственным способностям человека. Образ птиц также имеет отрицательную коннотацию во фразеологизмах этой группы, вероятно, ввиду маленького размера головного мозга.

Безумие, как видно из приведенных примеров, ассоциируется, в большей степени, с насекомыми. Известно, что у некоторых насекомых вообще отсутствует головной мозг. Вероятно, именно этот признак лег в основу фразеологизмов, относящихся к ФСГ «безумие». Такая классификация ФЕ, характеризующих умственные способности человека, возможна благодаря образной составляющей.

Образ является основой фразеологизации, при которой возникают эмоционально-оценочные коннотации. Он также воздействует на другие компоненты значения. «Образность, являясь частной категорией экспрессивности, предстает как своеобразный усилитель (сенситизатор) других типов языковой информации» (Киселева, 1978:20).

Вслед за Т. З. Черданцевой образ мы понимаем как ассоциации, которые вызывают у говорящего и слушающего буквальное понимание слова, словосочетания или предложения в том случае, если они употребляются не в своем первичном, прямом значении (Черданцева, 1980:7).

Как утверждает теория образности, образная мотивация фразеологизмов основывается на зафиксированных в языке и укоренившихся в культуре данного языкового сообщества «достаточно абстрактных интерпретациях одних сущностей в терминах других» (Добровольский, 1996:75). Образный потенциал – комплексный, разносторонний феномен.

В основе образа лежит конкретная черта или особенность материально-исторической и сигнификативной сущности слов-компонентов или всего словосочетания. Изначально образ возникает как следствие отображения внеязыковых реалий. Актуализация фразеологизма вызывает визуальные образы, которые необязательно связаны с базовыми метафорами или с прямым значением компонентов. За каждой мотивированной ФЕ закреплено некоторое знание, выводимое из исходной концептуальной структуры и, как правило, нерегистрируемое сознанием. Дж. Лакофф называет это образно-семантической моделью (Лакофф, Джонсон, 2004). Значение фразеологизма необходимо рассматривать в тесной связи со значением слов, входящих в его состав, значением всего словосочетания, лежащего в его основе, а также с различного рода фоновыми знаниями.

Наше знание об осле включает представление о нем как о маленьком животном с длинными ушами, о баране – как о домашнем животном с густой шерстью. Осел и баран также являются символами глупости, упрямства. При реализации ФЕ ее значение сохраняет исходное знание, но при этом приобретает новые черты, появление которых происходит при актуализации в речи. При актуализации таких ФЕ, как *as stupid as a donkey*, *all asses wag their ears*, неважно, какого осла или барана, представляет воспринимающий, важны фоновые знания о том, что и осел, и баран – символы глупости. Таким образом, адекватное восприятие актуализированной ФЕ происходит не через визуальное представление, а благодаря знаниям, которыми обладают говорящий и слушающий. Эти знания способствуют формированию актуального значения фразеологизма и наследуются и существуют в виде свернутых концептуальных структур (Добровольский, 1996:91), что и позволяет говорить об образной составляющей в семантике фразеологизмов.

Таким образом, можно сделать вывод, что образная составляющая играет значительную роль в семантике ФЕ вообще и ФЕ, характеризующих умственные способности человека, в частности.

Литература

1. Артемова, А. В. Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Артемова. – Пятигорск, 2000. – 16 с.
2. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом [Текст] / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – №1. – С. 71-93.
3. Киселева, Л. А. Вопросы теории речевого воздействия [Текст] / Л. А. Киселева. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. – 159 с.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон; [пер. с англ.]; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.